

„Ano, někdo tu byl,“ kdy fakt, že jsem slyšel, jak to pronáší zlehka a s úsměvem, ze kterého číší úleva a radost, mě zasáhl jak dělová rána přímo do srdce, způsobil, že jsem okamžitě slítnul z postele a řval jsem se slzami v očích obrácenými ke stropu, přísahám ti, přirozeně jsem dopadl na podlahu zády, aniž bych se snažil. „Neeeeeeee!!!!“ zařval jsem dvakrát nebo třikrát po sobě s prsty zarytými do tváří, přesně jako ve filmech, ale bez scénáře, bez teatrálnosti, dokonce bez toho, aniž by mě jen na zlomek sekundy napadlo, že by moje gesto a křik mohly připomínat špatnou scénu z blbého televizního seroše. Sletěl jsem a zařval, přitom jsem si chtěl prsty rozdrtit obličej, rval jsem si vlasy a cítil jsem, jak se mi rázem čelo a tváře zcela odkrvily. Říkám ti, že to bylo až příliš bolestivé. Příliš bolesti v těchto malých pitomých detailech, v těchto nakupeních, které tu nejsou pro nic za nic, ale které tě nenechají být.

Komentář:

a) Lexikální stránka:

- při výběru lexika jsem se řídila povahou textu (řeč hlavního hrdiny), snažila jsem se používat hovorové výrazy:
 - např.: „de mauvaise série télé“ - „z blbého televizního seroše“ (zkratka „tele“ není v češtině tak hojně používaná, proto jsem zkratkovitost použila u slova „seriál“) ANO
- hovorovost se v českém překladu také projevuje v koncovkách:
 - např.: „slítnul, spadnul“ ANO
- z povahy kontextu jsem se snažila vložit do textu odpovídající emocionalitu
 - např.: „m'arracher les cheveux“ – místo „trhal jsem si vlasy“ jsem zvolila „rval jsem si vlasy“ což je zesílenější varianta ANO
- u překladu „mise en scène“ jsem vybrala ekvivalent „scénář“, dané slovo mi více evokovalo připravenost, umělost než třeba ekvivalent „režie“ VIZ VÝŠE
- u překladu „théâtralité“ se mi zdál vhodnější ekvivalent „teatrálnost“ než „divadelnost“, který na mě působil nepatřičně pro hovorovou řeč ANO
- pro „les petits détails“ by se dalo použít také slovo „jednotlivůstky“, ale pro mužskou emocionální mluvu se mi to zdálo moc vybrané ANO, ZHODIT JE JE LEPŠÍ

b) Syntaktická stránka

- velmi dlouhé souvětí následkem toho, že se jedná o *přepis mluvené řeči*, ve které daná osoba vyjadřuje emoce a sled myšlenek
- v jednom místě jsem počáteční dlouhé souvětí rozdělila na dvě části kvůli včlenění přímé řeči „Neeeeeeee!!!!“, v ostatních případech jsem se snažila rozvětvená souvětí zachovat kvůli plynulosti textu
- nominativní charakter francouzštiny jsem většinou řešila přidáním vedlejší věty, především po francouzské spojce „sans“ ANO

c) Stylistická stránka

- spíše hovorový jazyk
- občas jsem úmyslně zopakovala určité slovo, kvůli věrohodnosti, že se jedná o mluvenou řeč (např.: „Říkám ti, že to bylo až **příliš bolestivé. Příliš bolesti v těchto malých pitomých detailech...**“) ANO, K OPAKOVÁNÍ VIZ NÍŽE

Komentář (pro všechny):

je třeba předem stanovit stylovou rovinu a její prvky: hrdina se otevřeně zpovídá, tedy potřebujeme rysy mluvené až hovorové řeči, místy je i ironie, mluví se bez patosu, „naturalisticky“ podle Zoly, jako kdyby pozoroval někoho jiného

- jistá pasivita, je ve vleku událostí (me fait tomber du lit, naturellement tombé)
- sans mise en scène = bez režie, nikdo mu to nepředepsal dělat, bylo to spontánní
- Poslední souvětí těžké: rysem hovorovosti je, že se myšlenka opakuje, tedy „petits détails à la con de ce genre“ je zhruba totéž jako „accumulations de ce genre“ – prozradí to i stejný přívlastek „de ce genre“ – takže „qui n’y sont pour rien“ platí pro oboje.

Výsledek např: .. v takovýchhle debilních (apod.) detailech/maličkostech, v takové jejich souhře// když se takhle nahromadí, vlastně za nic nemůže/ nemůžou, ale už tě (to) nepustí

Hodnocení:

velmi dobře analyzujete styl i lexikum, takže volíte správné prostředky celkově velmi pěkné, B